

Madrid

10 October 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding the mutual abolition of visas with the objective of facilitating tourist, cultural and trade exchanges, and fostering relations between our two countries. Accordingly, I suggest that an Agreement in the following terms be concluded between New Zealand and Spain.

1 New Zealand citizens, who bear valid New Zealand passports and who enter Spain for business or tourist purposes for a period of not more than three months and who do not take up any form of gainful employment or remunerated occupation in Spain, shall not be required to obtain visas in advance.

2 New Zealand citizens who wish to enter Spain, and who are not entitled to exemption in terms of the preceding paragraph, shall be subject to the requirements of Spain concerning visas.

3 Spanish citizens, who bear valid Spanish passports and who enter New Zealand for business or tourist purposes for a period of not more than three months and who do not take up any form of gainful employment or remunerated occupation in New Zealand, shall not be required to obtain visas in advance.

/4 Spanish

4 Spanish citizens who wish to enter New Zealand, and who are not entitled to exemption in terms of the preceding paragraph, shall be subject to the requirements of New Zealand concerning visas.

5 The foregoing shall not exempt Spanish citizens entering New Zealand and New Zealand citizens entering Spain from their obligation to observe the legislation in force in New Zealand and Spain respectively regarding the entry, residence (whether temporary or permanent), employment or occupation, and exit of foreigners.

6 Citizens of either country who bear valid diplomatic or official passports, and who are assigned to the diplomatic and consular service of the other country or who come to the other country on official business on behalf of their Government shall not require a visa.

7 The foregoing provisions shall not restrict the appropriate authorities in New Zealand or Spain from denying entry into their territories of any persons they may consider undesirable or from temporarily suspending this Agreement for reasons of public order, health or security.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of Spain I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should constitute an Agreement between our two States which shall enter into force on the last day of the month following the conclusion of an exchange of notes between our two States advising the completion of the legal and

/constitutional

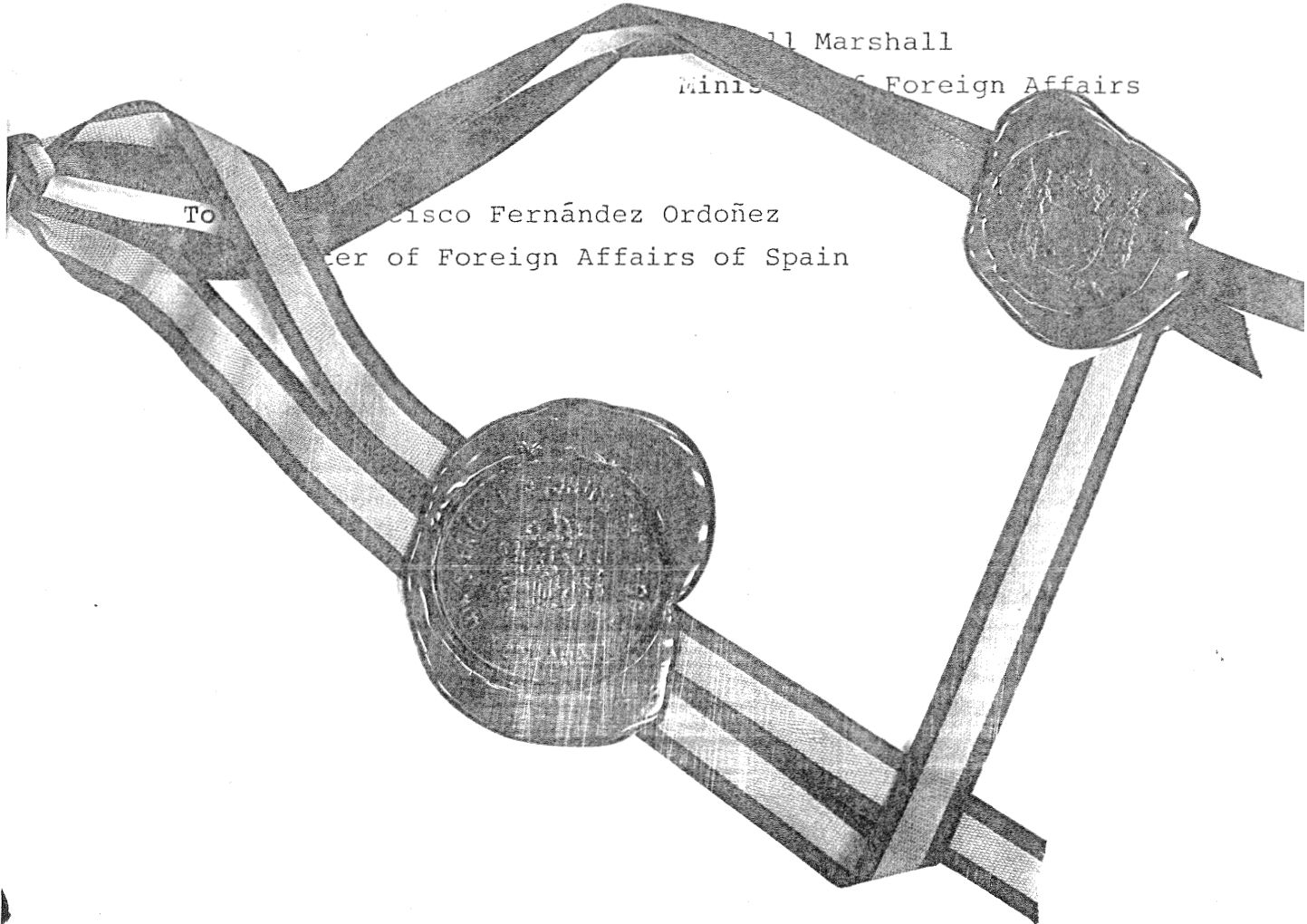
constitutional procedures required for its entry into force. It shall cease to be in force on the last day of the month following the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. Averell Harriman

W. Averell Harriman
Minister of State
Department of State
Washington, D.C.

To: Donato Fernández Ordoñez
Minister of Foreign Affairs of Spain



Excelencia:

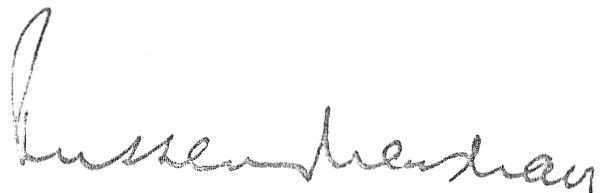
Tengo la honra de referirme a las conversaciones mantenidas recientemente por representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la mutua supresión de visados con los propósitos de facilitar los intercambios turísticos, culturales y comerciales y fomentar las relaciones entre ambos países. Como resultado de las mismas propongo la conclusión de un Acuerdo entre España y Nueva Zelanda en los siguientes términos:

1. Los ciudadanos neozelandeses poseedores de pasaportes válidos que entren en España por negocios o turismo, por un período no superior a tres meses y no desempeñe en España ningún empleo u ocupación remunerados, podrán entrar en España sin necesidad de previo visado.
2. Los ciudadanos neozelandeses que deseen entrar en España y no tengan derecho a exención según el párrafo anterior, estarán sujetos a los requisitos establecidos por España en materia de visados.
3. Los ciudadanos españoles poseedores de pasaportes válidos que entren en Nueva Zelanda por negocios o turismo, por un período no superior a tres meses y no desempeñe en Nueva Zelanda ningún empleo u ocupación remunerados, podrán entrar en Nueva Zelanda sin necesidad de previo visado.
4. Los ciudadanos españoles que deseen entrar en Nueva Zelanda y no tengan derecho a exención según el párrafo anterior, estarán sujetos a los requisitos establecidos por Nueva Zelanda en materia de visados.

5. Todo lo anterior no eximirá a los ciudadanos españoles que lleguen a Nueva Zelanda ni a los ciudadanos neozelandeses que lleguen a España de la obligación de observar la legislación vigente en España y en Nueva Zelanda respectivamente en relación con la entrada, residencia (ya sea temporal o permanente), empleo u ocupación y salida de extranjeros.
6. No necesitarán visado los ciudadanos de cualquiera de los dos países portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, destinados en puestos diplomáticos o consulares en el otro país o que sean enviados por su Gobierno en misión oficial.
7. Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las autoridades competentes de España o de Nueva Zelanda de impedir la entrada en sus territorios a cualquier persona que puedan considerar indeseable, o de suspender con carácter provisional este Acuerdo por motivos de orden público, salud o seguridad.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para el Gobierno de España, tengo la honra de proponer que la presente Carta y la respuesta de la misma constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Estados, que entrará en vigor el último día del mes siguiente al del recibo de la última de las Cartas comunicando el cumplimiento de los requisitos legales y constitucionales para su entrada en vigor. Dejará de estarlo el último día del mes siguiente al de la fecha de la Carta de denuncia.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.



Russell Marshall

Ministro de Asuntos Exteriores

AL EXCMO. SR. D.FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA